

BIBLIOTECA DELLA RICERCA

FONDATA E DIRETTA DA GIOVANNI DOTOLI

L'Associazione Italiana di Studi Canadesi (A.I.S.C.) è stata fondata a Urbino il 1 aprile 1979 tra studiosi di storia, geografia, letteratura anglofona e letteratura francofona del Canada. In seguito, ha aperto le porte alle scienze sociali, giuridiche ed economiche, dal 1990 rappresentata formalmente nel Consiglio Direttivo. Ora sta allargando la propria azione anche ad altri settori. L'A.I.S.C. ha lo scopo di: 1) promuovere in Italia gli studi canadesi; 2) promuovere la collaborazione, a livello didattico e scientifico, dei docenti e degli studiosi italiani e stranieri che operano nel campo degli studi canadesi; 3) promuovere e mantenere rapporti con le istituzioni accademiche e culturali canadesi, nonché con le analoghe associazioni di altri Paesi; 4) promuovere periodicamente convegni, seminari e corsi relativi al campo degli studi canadesi, stimolare occasioni di scambi interdisciplinari.

L'Associazione svolge la sua vita operativa attraverso l'Assemblea dei soci e il Consiglio Direttivo.

L'A.I.S.C., che conta più di duecentocinquanta soci, ha organizzato numerosi convegni internazionali. Gli atti dei convegni sono stati pubblicati. Pubblica la *Rivista di Studi Canadesi*, annuale (dal 1988), diretta da Giovanni Dotoli. È membro fondatore dell'International Council for Canadian Studies/Conseil International d'Etudes Canadiennes.

Per informazioni: Prof. Giovanni Dotoli - Facoltà di Lingue - Via Garruba, 6 - 70121 BARI (Italia) - Tel. (39) 080.571.74.37 - Fax (39) 080.571.75.33 e-mail: g.dotoli@lingue.uniba.it

Alfredo Rizzardi ha pubblicato studi, saggi, traduzioni di letteratura inglese (Shakespeare, Traherne, Defoe, Eliot, Spender, Dylan Thomas etc.) e americana (Melville, Pound, W. C. Williams, Cummings, Stevens, Tate, Lowell etc.). Assai note le sue versioni di T. S. Eliot (*Quattro Quartetti*, 1950), Ezra Pound (*Canti Pisani*, 1952), e le sue antologie di poeti nordamericani (*Lirici Americani*, 1955; *Poesia Americana del Dopoguerra*, 1958). È stato tra i promotori degli studi di letteratura anglo-canadese e tra i fondatori della AISC e suo primo presidente. Ha tradotto e presentato in Italia le poesie di Irving Layton (*In un'età di ghiaccio*, 1981; *Tutto Sommato*, 1989, *Danza di desiderio*, 1991); le Poesie di Margaret Atwood (1986); le poesie di Joe Rosenblatt (*Gridi nel Buio*, 1990 e *Madre Tentacolare* 1995). Ha curato numerose raccolte di studi sulla letteratura canadese. Recentemente Einaudi ha ristampato le sue versioni di *La Stanza Enorme* di E. E. Cummings (1998), e Mondadori il poema *Paterson* di W. C. Williams (1997) e le *Poesie* di Stephen Spender (1999).

Giovanni Dotoli è nato nel 1942 a Volturino, in provincia di Foggia. Professore ordinario di Lingua e Letteratura Francese all'Università di Bari dal 1980, ha fondato e dirige diverse collane e riviste, anche in coedizione internazionale. Specialista del XVII secolo, della seconda metà del XIX, delle avanguardie del primo Novecento della francofonia canadese e mediterranea e della poesia dei giorni nostri, è autore di una cinquantina di volumi e di oltre trecento saggi, articoli e relazioni sulla letteratura, sulla lingua e sulla cultura francese e francofona, dal Cinquecento al Novecento, pubblicati in Italia e all'estero. Socio fondatore dell'A.I.S.C., dal 1988 ne dirige la *Rivista di Studi Canadesi*, giunta al n. 14. Ha curato sette volumi di atti dei convegni dell'A.I.S.C. Sta preparando un libro di interviste a scrittori canadesi di lingua francese.

L. 80.000 - Euro 41,31

ISBN 88-8229-220-7

SCHENA

ASSOCIAZIONE ITALIANA
DI STUDI CANADESI

IL CANADA E LE CULTURE DELLA GLOBALIZZAZIONE
CANADA: THE CULTURES OF GLOBALIZATION
LE CANADA ET LES CULTURES DE LA MONDIALISATION

CNR
ISEM

TORINO
—
INVENTARIO
086.002.12489

K1/24

BIBLIOTECA DELLA RICERCA

CULTURA STRANIERA 103

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CANADESI
Italian Association for Canadian Studies
Association Italienne d'Etudes Canadiennes

IL CANADA E LE CULTURE DELLA GLOBALIZZAZIONE CANADA, THE CULTURES OF GLOBALIZATION LE CANADA ET LES CULTURES DE LA MONDIALISATION

CONGRESSO INTERNAZIONALE DEL 20° ANNIVERSARIO
Twentieth Anniversary International Conference
Colloque International du 20° Anniversaire

Atti / Proceedings / Actes
Bologna 8-11 settembre 1999 / september / septembre

A cura di / by / par
ALFREDO RIZZARDI e / and / et GIOVANNI DOTOLI



SCHENA

BIBLIOTECA DELLA RICERCA

fondata e diretta da GIOVANNI DOTOLI

CULTURA STRANIERA

diretta da PIERRE BRUNEL, GIOVANNI DOTOLI e ROBERT KOPP

103

ASSOCIAZIONE ITALIANA DI STUDI CANADESI

Italian Association for Canadian Studies

Association Italienne d'Etudes Canadiennes

IL CANADA E LE CULTURE DELLA GLOBALIZZAZIONE
CANADA, THE CULTURES OF GLOBALIZATION
LE CANADA ET LES CULTURES DE LA MONDIALISATION

CONGRESSO INTERNAZIONALE DEL 20° ANNIVERSARIO

Twentieth Anniversary International Conference

Colloque International du 20^e Anniversaire

Atti / Proceedings / Actes

Bologna 8-11 settembre 1999 / september / septembre

A cura di / by / par

ALFREDO RIZZARDI e / and / et GIOVANNI DOTOLI



SCHENA EDITORE

HÉLÈNE LAFORTUNE

AVANT-PROPOS

Le 20^{ème} Anniversaire de l'Association italienne des études canadiennes a été célébré avec éclat lors d'un Congrès intitulé "Le Canada et les cultures de la mondialisation" qui a eu lieu à Bologne du 8 au 11 septembre 1999. De très nombreux spécialistes y participaient activement et faisaient le point sur les cultures de la mondialisation, montrant ainsi l'évolution des liens entre le Canada et l'Italie. En effet, des échanges dynamiques dans divers domaines existent depuis plusieurs années entre les deux pays: que l'on étudie les voyages de Giovanni Caboto ou les expériences scientifiques de Marconi, l'immigration italienne ou le droit constitutionnel comparé, les écrivains ou les Inuit, les recherches présentées par les Canadiens et les Italiens travaillant ensemble donnent une perspective approfondie et exhaustive de ces dossiers.

Mais à l'aube du nouveau millénaire, la mondialisation est un thème nouveau qui touche tous les aspects de notre vie car notre horizon, dans le village global, s'est élargi et fait face à de nouveaux défis. Il faut maintenant connaître et comprendre Nunavut et les Premières Nations, le site Web de l'immigration italienne dans le monde, les conséquences du nouvel ordre économique mondial, sans parler des œuvres des artistes de la mosaïque culturelle etc. Encore une fois, les efforts conjoints des spécialistes canadiens et italiens, chacun y apportant sa vision personnelle, donnent une perspective équilibrée et actuelle à ces nouveaux débats.

Voilà pourquoi les Actes de ce Congrès seront particulièrement appréciés puisqu'on y retrouvera un panorama de nouveaux sujets d'étude nous permettant de mieux comprendre les enjeux actuels. Que les spécialistes, professeurs et érudits du Canada, d'Italie et d'ailleurs qui nous fait partager leurs recherches avec enthousiasme et conviction, en soient tous remerciés.

Tutti i diritti, compresi quelli di traduzione, sono riservati per tutti i Paesi. Nessuna parte di questo volume può essere riprodotta, con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, compresa la fotocopiatura, senza l'autorizzazione scritta dell'Autore o degli Editori.

© 2001 Schena editore, viale Stazione 177 - 72015 Fasano (Br - Italia)
Tel. (00).39.080.44.14.681 - Fax (00).39.080.44.26.690
www.schenaeditore.com
e-mail: grafischena@puglianet.it
ISBN 88-8229-220-7

X. PUGLIA STORICA

diretta da Giovanni Dotoli

1. Centro ricerche di storia religiosa in Puglia, *Le Confraternite pugliesi in età moderna. Atti del Seminario internazionale di studi*, 29-30 aprile 1988, a cura di Liana Bertoldi Lenoci, 1988.
2. Liana Bertoldi Lenoci, *Il Sinodo di Giovinazzo. 1566. Studio e testo originale*, 1990.
3. Centro ricerche di storia religiosa in Puglia, *Le Confraternite pugliesi in età moderna 2. Atti del Seminario internazionale di studi*, 27-29 aprile 1989, a cura di Liana Bertoldi Lenoci, 1991.
4. Antonietta Latorre, *Le Confraternite di Fasano dal XVI al XX secolo. Prime indagini sull'associazionismo laicale fasanese*, 1993.
5. Centro ricerche di storia religiosa in Puglia, *Confraternite Chiesa e Società. Aspetti e problemi dell'Associazionismo Europeo Moderno Contemporaneo*, a cura di Liana Bertoldi Lenoci, 1994.
6. Centro di ricerche di storia religiosa in Puglia, *Le Confraternite laicali a Taranto dal XVI al XIX secolo*, Presentazione di Cosimo Damiano Fonseca, 1995.
7. Liliana De Venuto - Beatrice Andriano Cestari, *Santi sotto campana e devozione*, Introduzione di Liana Bertoldi Lenoci, 1996.
8. *Bracciali e Massari nella Puglia del Settecento. L'onciario di Trinitapoli*, a cura di Pietro Di Biase, 1996.
9. Liana Bertoldi Lenoci, *L'istituzione confraternale: aspetti e problemi*, 1996.
10. Centro di ricerche di storia religiosa in Puglia, *La chiesa del Purgatorio di Fasano. Arte e devozione confraternale*, a cura di Antonietta Latorre, 1997.

XI. PHILOLOGICA

diretta da Vincenzo Minervini e Ciro Monteleone

1. Ciro Monteleone, *Il «Thyestes» di Seneca. Sentieri ermeneutici*, 1991.
2. Vincenzo Minervini, *Il «Llibre del plant de l'hom»*. Versione catalana del *Liber de miseria humane conditionis* di Lotario Diacono, 1996.
3. Paolo Mazzocchini, *Forme e significati della narrazione bellica nell'epos virgiliano. I cataloghi degli uccisi e le morti minori nell'Eneide*, 2000.

XII. DOCUMENTI

diretti da Michel Décaudin, Giovanni Dotoli e Sergio Zoppi

1. Jean Burgos, Pierre Caizergues, Michel Décaudin, Pierre Dhainaut, *Jean-Claude Renard ou Les secrets de la chimère*. Suiyi de *Poèmes inédits* par Jean-Claude Renard, 1992. Schena - Nizet.

2. *Corpus d'enquêtes 1900-1930. 1. Maurice Barrès, Paul Claudel, Romain Rolland*, Enquêtes réun. et prés. par Christine Jacquet-Pfau, Préf. de S. Zoppi et M. Décaudin, 1995. Schena - Nizet.
3. Luigi Amaro (Luigi Romolo Sanguineti), *La casa nuova. Poema tragico in quattro atti*, intr. di Sergio Zoppi, post. di Franca Bruera, in coll. con Italo Sanguineti, 1997.

XIII. EDIZIONI GENETICHE

dirette da Giovanni Dotoli

1. François Mauriac, *«Génitrix» de Genitrix. Le manuscrit et sa genèse*, presentation, transcription et notes par Pier Luigi Pinelli, 2000. Schena - Didier Érudition.

XIV. BIBLIOGRAPHICA

diretta da Giovanni Dotoli e Vito Castiglione Minischetti.

1. Giovanni Dotoli - Vito Castiglione Minischetti - Paola Placella - Valeria Pompejano, *Les traductions de l'italien en français au XVII^e siècle*, 2001. Schena - Presses de l'Université de Paris - Sorbonne.

Redazione:

Dipartimento di Lingue e Letterature Romanze e Mediterranee -
 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere - Università degli Studi
 Via Garruba, 6 - 70122 BARI (Italia)
 Tel. 0039.080.571.74.37/41 - Fax 0039.080.571.75.34/33
 e-mail: g.dotoli@lingue.uniba.it